

ЭХО

הזק הזק

תרגומי השירה הלירית לעברית מרוסית מאת אדולף גומן
Лирическая поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

Хаим Нахман Бялик

חיים נחמן ביאליק

СТИХИ

שירים

примечания переводчика

הערות של מתורגמן

adolf.goman@gmail.com

Хаим Нахман БЯЛИК



(1873-1934)

[Краткая биографическая справка](#)

על חיים נחמן ביאליק

[Дай твоим укрыться крылом](#)

הכניסיני תחת כנפך

[Не бесхозным достался мне свет](#)

לא זכיתי באור מן-ההפְּקָר

[Её глаза](#)

עיניה

[Встань, сестра моя, невеста](#)

קומי, צאי

[Беги прочь , провидец](#)

חוצה, לך ברח

[Меж зелёными деревцами](#)

בין העצים הירקרקים

Краткая биографическая справка

БЯЛИК Хаим Нахман (1873 –1934) – ивритский поэт, эссеист и прозаик, оказавший огромное влияние на еврейскую культуру.

Родился в местечке около Житомира. В 1880г., когда его отец умер, Бялик был отдан под опеку состоятельному, суровому и набожному деду. С 13 лет самостоятельно изучал Талмуд, находясь под сильным влиянием хасидского окружения, его религиозного рвения, мистицизма и жизнелюбия.

В 1890г. Бялик поступает в йешиву в Воложине (Литва), знакомится с русской и западноевропейской литературой и начинает сочинять стихи. Б. отдаляется от традиционного иудаизма и попадает под сильное влияние еврейского писателя и просветителя Эхад-ха-Ам, которого он считал своим главным учителем как в сионизме, так и в литературе.

В 1891г. Бялик переехал в Одессу, где жил очень бедно. Его стихи хорошо воспринимаются критикой, его мастерство и значимость тем растут, он – национальный поэт.

Б. работал редактором, учителем. Писал прозу, лирические стихи, песни в народном стиле, переводил.

Кишинёвский погром 1903г. ошеломил Б. Он пишет поэму « Огненный свиток » в духе еврейских сказаний и мистики.

В 1921 г. Бялик покидает советскую Россию (с помощью Горького) и едет в Берлин, а в 1924г. – в Палестину, где становится главой Союза ивритских писателей. Среди последних его работ знаменитый поэтический цикл «Сиротство», очерки по ивритской культуре, переводы средневековой ивритской литературы, «Дон Кихота», «Вильгельма Телля».

Огромна заслуга Бялика в обновлении языка иврит, который он сделал языком выражения самых разных и глубоких чувств ещё до того, как этот древний язык стал средством общения широких масс народа в повседневной жизни.

Хаим Нахман Бялик

חיים נחמן ביאליק

Дай твоим укрыться крылом¹

הכניסיני תחת כנפך

Дай твоим укрыться крылом,
Будь мне матерью и сестрой,
На груди твоей спрячу лицо, -
Тщетным мольбам сердце открой.

הכניסיני תחת כנפך,
והי לי אם ואחות,
ויהי חיקך מקלט ראשי,
קן-תפילותי הנדחות.

Милосердно склонись в сумерек час,
Муки свои поведаю я :
Ю н о с т ь есть на земле, говорят.
Где юность моя ?

ובעת רחמים, בין-השמשות,
שחי ואגל לך סוד יסורי :
אומרים יש בעולם נעורים -
היכן נעורי ?

И выдам ещё тайну одну :
Сгорела душа в пламени снов.
Говорят, л ю б о в ь есть на земле.
Но что есть любовь ?

ועוד רז אחד לך אתודה :
נפשי נשרפה בלהבה ;
אומרים, אהבה יש בעולם -
מה-זאת אהבה ?

Звёзды, и те солгали мне :
Дали мечту – разбили её.
Всего лишился я на земле,
Нет ничего.

הפוכבים רמו אותי,
היה חלום - אך גם הוא עבר ;
עתה אין לי כלום בעולם -
אין לי דבר.

Дай твоим укрыться крылом,
Будь мне матерью и сестрой,
На груди твоей спрячу лицо, -
Тщетным мольбам сердце открой.

הכניסיני תחת כנפך,
והי לי אם ואחות,
ויהי חיקך מקלט ראשי,
קן-תפילותי הנדחות.

Песня на народную музыку в исп. З.Паси

<http://www.youtube.com/watch?v=9LdC5SZ8Meo>

¹ По мнению ряда специалистов автор обращается к Божественному Присутствию, Шхине. На иврите это слово – женского рода.

"Крылом Своим Он укроет тебя и под урылом Его найдёшь убежище" (Танах, Писания, Псалом 91)

Другой вариант перевода в духе приведенной выше народной песни:

Будь мне как мать и будь сестрой мне,
Укрой меня своим крылом,
Приютом будь главе укромным,
Молитвам тщетным – родным гнездом.

Склонись ко мне с зарёй вечерней.
В час милосердия откроюсь я:
Должна быть юность у всех, наверно,
Но где же юность, скажи, моя?

Ещё мне тайна сердце мучит,
Душа готова в огне сгореть:
Твердят, любви нет в мире лучше.
Но что такое любовь, ответь!

Мне даже звёзды – и те солгали,
Виденье счастья суля с небес.
Всего лишился, чем жил вначале,
Был сон, и тот навсегда исчез.

Будь мне как мать и будь сестрой мне,
Укрой меня своим крылом,
Приютом будь главе укромным,
Молитвам тщетным – родным гнездом.

Не бесхозным достался мне свет

Не бесхозным достался мне свет,
Не по смерти отца моего,
А, от твёрдой скалы отколов,

לא זכיתי באור מן-ההפקר

לא זכיתי באור מן-ההפקר,
אף לא-בא לי בירשה מאבי,
כי מסלעי וצורי נקרתי

Я из сердца высек его.

וְחִצְבֹתָיו מִלִּבִּי.

В тверди сердца я искру храню,
Искру малую, в глубине.
Не просил у других, не украл –
Из меня она и во мне.

נִיְצוֹץ אֶחָד בְּצוּר לִבִּי מִסִּתְתֵּר,
נִיְצוֹץ קָטָן – אֶךְ כָּלוּ שְׁלִי הוּא.
לֹא שָׁאֲלֹתָיו מֵאִישׁ, לֹא גִנְבֹתָיו –
כִּי מִמֶּנִּי וּבִי הוּא.

От ударов жестокой судьбы, -
О Твердыня! ² – от бед моих
Искра брызнула мне в глаза,
А из глаз моих – прямо в стих.

וְתַחַת פְּטִישׁ צְרוּתִי הַגְּדוּלוֹת
כִּי יִתְפֹּצֵץ לִבִּי, צוּר-עֵזִי,
זֶה הַנִּיְצוֹץ עָף, נִתַּז אֶל-עֵינֵי,
וּמֵעֵינֵי – לְחֵרוּזֵי.

Из стиха моего – к вам в сердца,
И в огне их сгорит. Что же, пусть
Я всей кровью своей, всей душой
За этот пожар расплачусь.

וּמְחֵרוּזֵי יִתְמַלֵּט לְלִבְבְּכֶם,
וּבְאוּר אֲשַׁכֶּם הַצֵּתִיו, יִתְעַלֵּם,
וְאֲנִי בְּחִלְבִּי וּבְדַמִּי
אֶת-הַבְּעֵרָה אֲשַׁלֵּם.

1902

Песня на музыку Мики Габриловича в его исполнении на сайте
<https://www.youtube.com/watch?v=B8Th7oH5HUA>

Её глаза

עֵינֶיהָ

В роще впервые встретив её,
Следил за нею тайком я,
Как среди акаций тонких одна
Брела укромно в раздумье.

בְּרֵאשׁוֹנָה שָׁם בְּחֹרֶשֶׁה
חָרַשׁ רְאִיתִיהָ;
הִלֵּךְ הַלְכָהּ בֵּין צְאָלִים
שָׁפִי – וּפְגִשְׁתִּיהָ.

Гасли на небе солнца лучи,
Скользили по листьям нежно.
Свет их золотом, словно динар,
В тени исчезая, брезжил.

קָרְנֵי שֶׁמֶשׁ הָאֲחֵרוֹנוֹת
קָרְנוּ בֵּין הָעֵלִים;
כְּתַמִּי אוּר כְּדִינְרֵי זָהָב
שָׁפְכוּ בֵּין הַצְּלָלִים.

² Твердыня сердца моего и доля моя – Бог, вовеки (ТАНАХ, Писания, Псалмы 73,26)

Руки сложив на груди, она
Шла молча в тот час закатный.
Блики багровые на щеках
Мелькали - пурпура пятна.

בְּדָד הִלְכָה. עַל-לְבָתָהּ
שְׁלוּבוֹת זְרַעוֹתֶיהָ,
כְּתָמֵי אוֹר חֲקִילֵי עָלוּ,
יָרְדוּ בְּפָנֶיהָ.

После они, скользнув по лицу,
К ногам катились на почву,
Но две волны сияния вдруг
С небес ей пали на очи.

מִפְּנֵיהָ נָפְלוּ, נָחוּ
אֶרְצָה לְרַגְלֶיהָ;
אֶז שְׁנֵי גְלִילֵי זֶהָר נָפְלוּ
גַם עַל שְׁתֵּי עֵינֶיהָ.

Волны проникли вглубь, и она
Застыла между стволами...
Очи, как два уголька, зажглись
И вмиг превратились в пламя...

נָפְלוּ, נָחוּ – פְּתָאֵם עֲמֻדָה
דוּמָם גַּם נִצְבָה...
שְׁתֵּי עֵינֶיהָ – שְׁתֵּי גַחְלִים
טוֹבְלוֹת בְּלֶהֱבָה...

Искрами брызжут, горят огнём...
Всевышний! Скажи мне, что же,
Что вопрошают очи её?
Чего они жаждут, Боже?

וּתְלַטְשֵׁן, וּתְלַהֲטָנָה –
אֵלֵי, אֵל שָׁמַיִם!
מֵה-תְּחַפְּצָנָה, מֵה תִשְׁאַלְנָה
אֵלֶּה הָעֵינַיִם?

Быстро, как кобры, аспиды, - вновь
Лучи из очей метнулись,
Прямо на сердце пали моё,
Ужалили и свернулись.

שְׁנֵי צַפְעוֹנוּיִם, פְּתַנִּים שְׁחָרִים
אֶרְאָה בְּקַעוֹ, גָּחוּ
מֵעֵינֶיהָ אֶל-לְבַתִּי,
יָרְדוּ אֶף-נִשְׁכוּ;

Яд меня жжёт и огонь ест плоть,
Нет сил уже, нет покоя.
Бог-властелин, растерзай сатану!
Лилит³ овладела мною.

אֶכְלוּ, שָׂרְפוּ, יִצְקוּ רַעַל,
אִשָּׁם אֶכְלַתְנִי –
שָׂדֵי, שָׂדֵי, קָרַע הַשֶּׁטָן!
לִילִית צִוַּד צְדַתְנִי!

³ В каббалистической теории Лилит – первая жена Адама. Не желая подчиняться, она рассталась с ним и превратилась в злого демона. Упоминается в Эпосе о Гильгамеше, ранних апокрифах христианства, арабских мифах.

Вот и исчезла, и нет следа –
Фантом из дали туманной.
Очи её впредь будут меня
Преследовать непрестанно.

1892

Хаим Нахман Бялик

Встань, сестра моя, невеста

Встань, сестра моя, невеста,
Встань, приди! Встань, приди!
Весть весны тебе принёс я.
У меня в саду сегодня
Куст зацвёл, куст зацвёл,
Щебет ласточки разнёсся.

Всплески радости на страже
У дверей, у дверей,
У мезуз⁴ твоих толпятся.
Выйди к ним – чиста, наивна, –
Обновят, освежат.
Сразу очи заискрятся.

В крыльях света милость Божья
Над землёй, над землёй,
И вода в ручьях запела.
На ветвях листы раскрылись:
Вновь весна! Вновь весна!
Вишня вся в наряде белом.

В сердце вновь благоухает
Ласк цветок, ласк цветок.

היא נעלמה ויעלמו
אתה עקבותיה;
אך עיניה ירדפוני
תמיד – הן, עיניה!

חיים נחמן ביאליק

קומי צאי

קומי צאי, אחותי כלה,
קומי צאי, קומי צאי –
בשורת אביב לך הבאתי:
מאחורי גדר גני
נראה ציץ, נראה ציץ,
נשמע קול הדרור על-ביתי.

מן הבקר שומרים ספך
זהרי גיל, זהרי גיל,
נושקים מזוזות פתחיה;
צאי אליהם, תמה, ברה,
ושטפוה וחדשוה,
והקרינו את-עיניה.

עבר חסד-אל בארץ
על כנף-אור, על כנף-אור –
ובפלגים נפלה רנה:
אביב בא! אביב בא!
לבבלו בגן העצים,
הדבדבניה הלבונה.

גם-בלב שב ויחי

⁴ мезуза – небольшой футляр с отрывком из священных текстов, прикрепляемый к двери как амулет

В час весны его приветствуй.
Я весну свою с твоею
Здесь солью, здесь солью
И благословлю наследством.

Мне явись, как мечта,
Плавной лёгкою походкой
В платье тонком белоснежном –
Звонок смех, весел взгляд –
С голубою лентой в косах,
С ароматом яблок нежным.

Мы пойдём с тобою в поле
И на холм и в овраг,
Незабудок раздобудем.
Словно жемчуг в ожерелье,
Перлы чистые росы
Собирать с травинок будем.

Между лилиями в поле
Света сноп, света сноп
Наберём в траве зелёной.
Из золотых цветов одену
Я на лоб твой диадему
И на голову корону.

К роднику пойдём с тобою,
Чтоб нежна, как и ты,
На весь мир Господний целый
Под плеск волн, щебет птиц
Весела, ясна, воздушна
Песнь моя, искрясь, звенела.

Песня на музыку Н.Шемер в исполнении Й.Гаона на сайте
<http://www.youtube.com/watch?v=SN6C3bc8VH4>

פֶּרַח דְּדוּדֵי, נִתֵּן רִיחוֹ –
צָאִי בְּרִכְיָהוּ בְּאַבְיָבָה;
אֶף אֲנִי, אֶף אֲנִי
אֶת-אַבְיָבִי בְּךָ אֲשַׁכֵּינָה
וְאַבְרָכָךָ וְאַנְיָבָה.

עוֹטָה אור, שְׁמֵלֵת צָחור,
וּבְצַמְתֶּךָ קָשׁוּר תִּכְלֵת,
צָאִי אֵלַי כְּחִזְיוֹן רוּחַ!
וְנִהְרֵתִי, וְשַׁחֲקֵתִי,
וְיִהְיֶה שְׁחוּקָךָ מְלֵא חוֹן,
וְיִהְיֶה רִיחֶךָ כְּתַפּוּחַ.

יִחַדּוּ נִפְלִיג אֶל הַשָּׂדֶה
וְאֶל הַהַר וְאֶל הַגַּיָּא,
וְאֶלְקָטָה שָׁם זְכָרִיזוֹת;
אֶסֶף אֶאֱסֹף פְּנִינֵי-טַל,
פְּנִינֵי-טַל –
אֶל צְוֹאֲרֶךָ מְרַגְלִיזוֹת.

אֶסֶף אֶאֱסֹף קֶרְנֵי אור,
קֶרְנֵי אור,
וְאֶלְקָטָה בֵּין שׁוֹשְׁבִימִים;
אֶעֱנֵד מִצְחֶךָ צִיּוּ צִיּוּ,
צְפִירוֹת זָהָב, זְרֵי פָז,
וְאֶקְשֶׁר לְרֹאשְׁךָ כְּתָרִים קְטַנִּים.

יִחַדּוּ נִרְד אֶל הַמַּעַיִן,
יְכַמּוּךָ, מְלֵא רֶהַ,
עֲלִיז, בְּהִיר וְאוּרִירִי,
תַּחַת שָׁמַי אֲדֹנִי
עַם הַגָּל וְעַם הַדְרֹר
יְזַהֵר אֶף יְצַלְצֵל שִׁירֵי.

Хаим Нахман Бялик

חיים נחמן ביאליק

Беги прочь , провидец ⁵

“ חוֹזֵה, לך בָּרַח ”

(עמוס ז', יב)

« Прочь, провидец » ? Я бежать не намерен !
Учило стадо меня : « Не спеши ! » .
И язык мой в речах не умерен,
Как топор тяжёлый крушит .

לך בָּרַח ? – לא-יִבְרַח אִישׁ כְּמוֹנִי !
הַלוֹךְ בְּלֹאט לְמַדְנִי בְּקָרִי,
גַּם דְּבַר כֵּן לֹא-לְמַדָּה לְשׁוֹנֵי
וּכְקָרְדִים כָּבֵד יִפְלֵ דְבָרִי .

И, если силы развеял ветер,
Вы виновны и грех в том – на вас :
Наковальню молот не встретил,
В пне трухлявом топор мой увяз.

וְאִם-כָּחִי תָם לְרִיק – לֹא-פִשְׁעִי,
חַטָּאתְכֶם הִיא וְשֹׂאוֹ הָעוֹן !
לֹא-מֵצָא תַחְתָּיו סֶדֶן פְּטִישִׁי,
קָרַדְמִי בָא בְּעֵץ רִקְבָּאֵן .

Ничего ! Смирюсь с судьбою такой,
Привяжу к ремню снаряженье своё,
И, подёнщик, без платы за труд дневной :
Вернусь не спеша, как и пришёл.

אִין דְּבַר ! אֲשִׁלִּים עִם-גּוֹרְלִי :
אֶת-כָּלִי אֶקְשֶׁר לַחֲגוּרְתִי,
וְשִׁכִּיר הַיּוֹם בְּלִי שְׂכָר פְּעֻלִי
אֲשׁוּבָה לִי בְּלֹאט כְּשִׁבְאַתִּי .

В зелень трав вернусь, в тишину долин,
Заклучу союз с сикоморой в лесу .
Вы же, вы – гниль и тлен один,
Завтра бури вас всех унесут.

אֶל-נְוֵי אֲשׁוּב וְאֶל-עַמְקֵיו
וְאֶכְרַת בְּרִית עִם שְׂקָמִי יַעַר;
וְאַתֶּם – אַתֶּם מְסוּסִים וְרִקְבָּ
וּמַחֵר יִשָּׂא כָלְכֶם סָעַר .

⁵ "А Амацйа, священник... послал сказать Йароваму, царю Йисраэлеву : Амос готовит заговор против тебя... Не может выдержать земля всех слов его, ибо сказал Амос: от меча умрёт Йаровам, а Йисраэль изгнан будет с земли своей . И сказал Амацйа Амосу : иди, провидец, беги... И ответил Амос: скотовод я, обрабатывающий (деревья) сикоморы... И сказал мне Господь: иди пророчествуй народу моему..." (Книга Пророков. Амос 7; 10 –16)

Хаим Нахман Бялик

Меж зелёными деревцами ⁶

Между зелёными липами
В длинных пальтишках, с талитами ⁷
Гам недотёпы устроили,
То нежные детки Исроэла.

Их тонки тельца и легче пера,
Сейчас вот вспорхнут: улетать пора.
Примчит ветерок, замрёт над гурьбой
И, словно пушинки, возьмёт с собой.

Только в глазах озорных ребят
Две яркие точки огнём горят,
Шепчут и тают в сиянье дня,
И людям пророчат видения.

О завтра они узнать всё хотят
И помнят вчера, и на птиц глядят.
Даст Бог, и увижу я дальше вас,
Что, дети мои, жизнь вам завтра даст.

**Песня на народную мелодию в исп. хора учителей
музыки Северного округа Израиля на сайте
<http://www.youtube.com/watch?v=BCn3U-bkxAE>**

חיים נחמן ביאליק

בין העצים הירקרקים

בין העצים הירקרקים
מוישלים שלומילים משחקים
כנף מעילון וטלית קטנה
ילדי ישראל הרפים המה.

קלים מנוצה, דקיק הוא הגוף
עוד רגע פרחו ויוכלו לעוף.
חיש יחטפום רוחות קלילים
כאלו היו רק גוזלילים.

רק עיניהם בווערות כאש
ושתיה נקודות מבריקות בן יש
יוקדות לוחשות וטובלות בזיו
מברק נבואה גם בפלא שביב.

חולמות על מחר, תוהה מבטן
על תמול כי עבר, על צפור בגן.
ילדי ישראל, מי יתן עיני
יהיו כפרת עיניכם בני.

⁶ Стихотворение Бялика – ответ на жалобу писателя Менделе Мойхер-Сфорима, что неугомонные дети ему докучают

⁷ талит – молитвенное покрывало